

¹ Schwimmer hivatkozott levele a New York Public Libraryban azonos jelzet alatt található. Hosszú levelében (nem először) elpanaszolja nehéz anyagi helyzetét és azt, hogy svájci követi fizetését és költségeit neki a Berinkei-kormány csak részben fizette ki és adós maradt 18 ezer svájci frankkal, melynek kifizetését Kun Bélánál is hiába próbálta elérni. Részletesen leírja cukorbetegségét és más betegségeit, milyen anyagi csapást jelentett neki az őt támogató ismert amerikai pacifista, Mrs. Lola Maverick Lloyd halála 1944-ben, bár egy-két évig még megél az általa ráhagyott örökségből. Azt kéri, hogy Károlyi saját vagyonából fizesse ki a szóban forgó összeget.

² Arra utal, hogy nem jutott hozzá az 1914-ben az USA-ban a Függetlenségi Párt részére gyűjtött pénzhez, amiből esetleg kárpótolhatta volna Bedy-Schwimmer Rózsát.

41. LORD VANSITTART KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Denham, 1945. július 9.)

Dear Countess Karolyi,

Thank you for your letter. I was very sorry not to see your husband the other day, and still more sorry to hear that it was illness which prevented him from coming.

I wish I could help you to get your friend¹ over here. I wrote to the Home Office on the subject some months ago, but they regretted that it was impossible to grant the necessary visa. I am writing to them again today in the hope that the end of the war in Europe may have had a favourable effect, and stressing the fact that your need is really urgent. I will let you know so soon as I receive their reply.

Yours sincerely

PIL 704. f. 81. ó. e. (eredeti)

*

Kedves Károlyi grófnő,

Köszönöm levelét. Nagyon sajnálom, hogy a minap nem találkozhattam a férjével, azt pedig még szomorúbban hallottam, hogy betegsége miatt nem tudott jönni.

Szeretnék segíteni barátnőjének, hogy bejuthasson ide.¹ Néhány hónapja írtam e tárgyban a belügyminiszternek, de sajnálattal közölték, hogy lehetetlen kiadni a szükséges vízumot. Most újra írtam nekik abban a reményben, hogy az európai háború befejeződése talán javítja a lehetőséget és hangsúlyoztam a tényt, hogy magának tényleg sürgősen szüksége van rá. Ha megkaptam válaszukat, azonnal értesítem.

¹ Jevgenyija Olhináról, Károlyiné régi barátnőjéről van szó (I. a Levelezés V. kötetének 284., 516. sz. dokumentumát). Ő a 2. világháború kitörésekor New Yorkba ment. Károlyiné szerette volna, ha visszatér Európába, nem utolsósorban azért, mert betegsége miatt szerette volna, ha állandóan vele van és ápolja. Ő Angliába érkezése után hazatérésükig velük maradt, hazatérésük után egy ideig őrizte londoni lakásukat. Később visszatért Amerikába.

42. KÁROLYI MIHÁLY CHARLES TREVELYANHOZ¹

(Midhurst, 1945. július 12.)

Dear Sir Charles,

Please accept my apologies for answering so late your very kind letter, with which you greatly honoured me. The reason for my delay was that I have been ill and had to leave London for recuperation and the mail reached me with great delay, having been mislaid by my secretary.

Your chivalrous and flattering words have deeply touched me and it is an especially great satisfaction to me. To know that a man of your standard has valued my struggle. – It is a consolation for the many setbacks of life to have been appreciated by the right people.

The task I am facing is a very heavy one indeed and therefore a stimulant like yours is much needed.

My country, I fear is poorly equipped after 25 years of misrule to settle the problems of the new world.

I am not yet informed when I am actually returning and I do hope that before leaving England, which has become my second home and which I have learnt to love and admire especially in these last years of her great trial I will have the opportunity of saying good-bye to you.

Yours very sincerely

University Library Newcastle upon Tyne, Trevelyan-hagyaték 161. egység (eredeti)

*

Kedves Sir Charles,

Kérem, fogadja el melegségemet arra, hogy ily későn válaszolok nagyon kedves levelére, amellyel igen megtisztelt. A késedelem oka, hogy beteg voltam, el kellett hagynom Londont, hogy rendbe jöjjenek, és postám nagy késéssel érkezett hozzám, mert titkárom elkeverte.

Az Ön gálans és hízelgő szavai mélyen meghatottak. Rendkívül nagy elégtétel nekem, hogy olyan kiváló egyéniség, mint Ön értékeli küzdelmemet. – Vigasz nekem, életem annyi kudarca után a méltó emberek elismerése.

A rám váró feladat valóban nagyon nehéz, és ezért igen jól jön az önéhez hasonló biztatás.

Félek, az én hazám 25 év félrekormányzás után alig van felkészülve az új világ problémáinak megoldására.

Nincs még információm hazatérésem pontos időpontjáról, de nagyon remélem, hogy mielőtt elhagyom Angliát, mely második hazámmá vált és amelyet éppen nagy megpróbáltatása elmúlt éveiben tanultam meg igazán szeretni és csodálni, alkalmat fogok találni, hogy elköszönjek Öntől.

¹ Ez a levél hiányosan jelent meg a Levelezés V. kötetében (101. sz. dokumentum). A fénymásolásnál az első oldal hátoldala kimaradt és miután a szövegnek így is volt értelme, a szerkesztő és a fordító sem vette észre.

43. LORD VANSITTART KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Denham, 1945. augusztus 15.)

Dear Countess Karolyi,

As I was without my secretary last week I am not sure whether I wrote to congratulate you upon the good news that the Home Office have decided to authorise a visa to enable Miss Olchine to visit this country for a period of six months. The only condition is that she must be able to furnish evidence that at the end of the visit she will be readmitted to the United States.

Miss Olchine should apply to the British Passport Control Office in New York to whom appropriate instructions are being sent by the Home Office.